



## ASSOCIATION FRANCE - GRECE DE L'YONNE

Siège social : IKONA  
8 route d'Auxerre  
89380 APPOIGNY

### EDITORIAL

#### REGARDER LA LUNE AVEC LES YEUX DES GRECS.....

En ce début d'année 2007, que dire sur notre association. IKONA est dans sa quatrième année de fonctionnement, les manifestations se succèdent. La prochaine aura lieu le vendredi 16 mars avec une grande spécialiste du monde byzantin qui nous parlera des icônes, que nous connaissons peu. C'est l'occasion pour nous de nous associer avec une autre association, celle des Amis des Musées d'Auxerre. Cela permettra d'avoir un auditoire plus consistant à nos conférences.

Ce qui a marqué ce début d'année, c'est surtout le décès de Jean-Pierre VERNANT, grand helléniste qui aura marqué sa génération par une nouvelle approche de l'anthropologie du monde antique. Il nous a enseigné à regarder « la lune avec les yeux des Grecs ».

Je ne peux que vous encourager à lire ou à relire ce philosophe devenu anthropologue et historien, spécialiste des mythes de la Grèce ancienne.

Le Président.  
P. Comode

### SUR VOTRE

### AGENDA

#### **Vendredi 16 mars:**

Salle de Conférences de l'Abbaye Saint Germain à 19h 30:

Conférence organisée en collaboration avec les Amis du Musée d'Auxerre:

*« Pourquoi l'icône »*  
de Tania Velmans

#### **Samedi 12 mai :**

Salle polyvalente de Champs sur Yonne

**Soirée grecque**

Cette année, les Pâques en Grèce tombent à la même date qu'en France c'est à dire le **8 avril**. C'est un moment très important pour les Grecs et il faut avoir au moins une fois dans sa vie tourner l'agneau à la broche dans un petit village typique où retournent dans leur famille presque tous les Athéniens. Si vous êtes à la retraite ou dans la zone 1 n'hésitez pas à réserver votre billet d'avion!

**Χρηστός ανέστη**

*Association Ikona  
Nous rappelons à ceux qui l'auraient  
oublié le renouvellement des cotisations  
pour l'année 2006 -2007.*

## Conférence du 10 octobre 2006 à Vaux

L'auditoire nombreux a suivi avec une attention sans faille la conférence de Jo Chignier sur la Crète ! C'est que, pour évoquer la civilisation minoenne, si ancienne (entre 2000 et 1000 avant notre ère), la conférencière, sur fonds de photos bien choisies (ô les neiges du Psiloritis !) a su dégager, de façon vivante et précise, l'essentiel ! Zeus lui-même nourri dans la grotte de l'Ida, Europe et le blanc taureau, venus de Sidon sous le platane « toujours vert » de Gortyne où furent conçus Minos, Rhadamante et Sarpédon, les palais labyrinthiques, le Minotaure, Ariane et Pasiphaé... Des sources égyptiennes, homériques, de la lecture de Platon, surgissent la légende et l'histoire, étroitement mêlées. Place est faite à Evans, « l'inventeur » de Knossos, au Musée si riche d'Héraklion, avec les

statues féminines, les sceaux, les sarcophages, les objets (la scie, et le bronze à cire perdue, sont crétois...). Dès le début du XXème siècle, Evans évoque une civilisation centrée sur la femme!

M.R.Girard



Déesse aux serpents / Musée d'Héraklion

### VRAI OU FAUX

**Les racines de l'expression « OK » sont grecques.**

**Si le mot est né à New -York, son origine linguistique est grecque! En effet, les dockers grecs qui travaillaient sur le port de New - York, inscrivaient à la craie sur les caisses prêtes pour l'embarquement « Ola kala » -ce qui signifie « tout est bon »...et ce qui devient en abrégé OK!**

**Si vous trouvez cette version un peu trop fantaisiste, n'hésitez pas à nous envoyer la vôtre...**



Depuis que notre atelier danse fonctionne (octobre 2004), nous n'avons pas souvent dansé de danses crétoises, excepté le *Sigano*, pourtant c'est une île (une région comme on dit en danse) que nous aimons beaucoup, nous aimons aussi beaucoup les musiques et les chants.

Alors pourquoi ?

Les danses traditionnelles y sont tantôt vives, tantôt lentes mais toujours pleines d'entrain, imposantes, traduisant certainement la fierté crétoise. Elles sont difficiles à exécuter.

Dans les groupes d'hommes qui dansent en cercle ouvert en se tenant par la main, il n'est pas rare que chacun mène la danse à son tour pour montrer son habileté à effectuer des pas complexes. Les danses sont exécutées lors de noces, de fêtes patronales de villages sur des musiques généralement chantées, les instruments utilisés sont la *lyra* dont la fonction est mélodique et le *lauto* pour la fonction rythmique ou harmonique.

Deux caractéristiques techniques typiques des danses de Crète : l'ouverture des bras (cf.: la fameuse déesse aux serpents) et danser sur l'avant du pied sans se reposer sur ses talons.

Le *Syrtos* est la danse la plus populaire de Crète en douze pas, on la connaît aussi sous le nom de *Haniotiko* (de Hania, La canée). elle n'a rien à voir avec le *Syrtos* de Grèce. Le premier danseur effectue des *patinata*, des petits pas, dans le passé, il dansait en « dessinant » de ses pas ses propres initiales.

Le *Sigano* (=lent) est une danse qui est probablement originaire de la région d'Héraklion, exécutée après un mariage devant l'église, aujourd'hui, les danseurs se tiennent les mains aux épaules, cette danse en précède une autre plus rapide appelée *Pentozali*.

Le *Pentozali* (= cinq pas) demande de l'énergie et une certaine habileté, une certaine adresse en particulier chez les hommes qui aiment frapper de leur pieds (bottes), tourner et s'élever en faisant de grands sauts spectaculaires. Les femmes mènent aussi cette danse mais de façon plus posée, sans effectuer de sauts.

La danse la plus rapide est sans doute le *Malevisiotis* (ou *Kastrinos* ou *Pidichtos*) de *Malevyzi*, est une danse en cercle ouvert qui ne progresse guère vers la droite, hommes et femmes alternent, tout comme le leader. C'est une danse difficile à cause du nombre répété de petits pas rapides, on ne danse jamais en s'appuyant sur les talons. C'est « la crème de la crème » tout le monde ne la danse pas !

**Sousta : se danse en couple, avec des petits pas comme dans la danse précédente, l'homme écarte les bras, claque des doigts, la femme a les mains aux hanches.**

On trouve ces cinq danses dans toute l'île avec des variantes locales, il existe d'autres danses plus locales, on les nomme toutes *Pidichtos*.

A. Rojot



La "sousta"



Costumes de Sfakia et d'Anogia

LECTURES

- Le nom de notre ignorance, la dame d'Auxerre* Henri Meschonnic **essai**  
éd. Laurence Teper (oct. 2006), coll. ESSAI  
L'objet de cet essai est le mystère que représente cette statuette par son origine, son histoire et son geste.
  
- La Grèce depuis 1940* Jöelle Dalègre **livre d'histoire**  
éd. L'Harmattan février 2006  
Cette historienne nous raconte un demi-siècle d'histoire, de souffrances et de tragédies de la Grèce pour devenir l'Etat européen qu'elle est aujourd'hui.
  
- Des oiseaux sans aile*, Louis de Bernières **roman**  
éd. Mercure de France, sept. 2006, traduit de l'anglais (à la BM d'Auxerre)  
L'auteur nous raconte une histoire d'amour confrontée à l'horreur de la guerre et nous fait découvrir l'histoire d'une communauté grecque d'un village turc au début du XIXème siècle.
  
- Le che s'est suicidé*, Petros Markaris **enquête policière**  
éd. Gabrièlidès Athènes 2003 ; en français éd. du Seuil (02.06)/ Point1599 (01.07)  
Le commissaire Charitos, bien connu des lecteurs de Markaris, en congé maladie, ne peut accepter le suicide en direct de trois personnalités à la télévision. Il reprend du service dans une Athènes en pleine préparation des J.O. de 2004.



Dessin d'Isabelle Bradfer (coll. solo Louvre (16)

RECITS



Claudine Obin, conteuse professionnelle installée dans la région depuis deux ans peut raconter dix différents récits de la **mythologie grecque**.

Vous pourrez d'ailleurs l'entendre:

- le vendredi 27 avril : JASON
  
- le vendredi 25 mai : DIONYSOS
  
- le vendredi 29 juin : LA GUERRE DE TROIE

au château d'Ancy le Franc à 20h.(pendant 1h15)

Renseignements et réservations à l'Office du tourisme d'Ancy au **03 86 75 03 15**

VOYAGE

Si vous allez en Crète, vous pouvez trouver sur place un Français pour vous servir de guide...n'hésitez pas à le contacter!

Son blog est : <http://myrthios.blogs-de-voyage.fr/>

ΠΑΙΧΝΙΑ ΜΕ ΛΕΞΕΙΣ

Η	Σ	Ω	Ι	Ε	Γ	Ο	Π	Α	Ο	Υ	Α							
Ο	Ι	Λ	Α	Δ	Η	Π	Α	Υ	Ψ	Ι	Η							
Ι	Ο	Τ	Ο	Λ	Ι	Π	Ρ	Ο	Ρ	Τ	Σ							
Α	Β	Α	Σ	Τ	Ρ	Α	Σ	Ο	Α	Α	Η							
Κ	Ο	Η	Ο	Ζ	Ρ	Ε	Π	Χ	Σ	Ι	Τ							
Ι	Μ	Κ	Π	Ε	Ρ	Ο	Υ	Ο	Υ	Γ	Π							
Τ	Β	Ι	Υ	Τ	Ρ	Τ	Χ	Π	Π	Υ	Ε		Λ	Ι	Κ	Α	Σ	Ο
Σ	Α	Μ	Τ	Ε	Η	Β	Ο	Ο	Υ	Ρ	Α		Ι	Ο	Χ	Σ	Π	Ι
Ι	Ρ	Α	Α	Τ	Α	Β	Α	Α	Ι	Ε	Λ		Λ	Ω	Κ	Ε	Ρ	Μ
Ρ	Δ	Ν	Α	Ρ	Α	Μ	Μ	Ρ	Α	Τ	Ο		Ρ	Ι	Σ	Ρ	Ο	Ο
Ω	Ι	Υ	Υ	Θ	Ε	Σ	Ι	Α	Υ	Π	Α	Λ	Σ	Α	Η	Ω	Ρ	
Ν	Σ	Δ	Ρ	Δ	Υ	Ν	Α	Μ	Η	Τ	Α	Ν	Χ	Ρ	Τ	Σ	Δ	
Γ	Τ	Ο	Η	Ν	Ι	Δ	Ο	Ρ	Ε	Α	Η	Α	Υ	Ε	Η	Τ	Ο	
Α	Ι	Ρ	Α	Α	Ι	Ο	Μ	Γ	Ι	Λ	Ε	Τ	Ρ	Θ	Ν	Ι	Ρ	
Ν	Κ	Ε	Σ	Ι	Ο	Ν	Ε	Μ	Α	Τ	Π	Ι	Α	Ι	Ι	Κ	Ε	
Α	Α	Α	Κ	Ι	Τ	Υ	Ε	Δ	Ι	Α	Π	Κ	Ε	Α	Κ	Η	Α	

Διαγράψτε τις πιο κάτω λέξεις, που βρίσκονται μέσα στον πίνακα οριζόντια, κάθετα, διαγώνια ή αντίστροφα. Στο τέλος θα απομείνουν 9 γράμματα που σχηματίζουν την ονομασία των μέσων μεταφοράς της εικόνας.

ΑΕΡΟΔΙΝΗ	ΑΣΤΡΑ	ΕΛΙΚΑΣ	ΠΙΛΟΤΟΙ	ΤΑΧΥΤΗΤΑ
ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟ	ΒΑΡΥ	ΙΠΤΑΜΕΝΟΙ	ΠΟΛΟ	ΤΖΕΤ
ΑΕΡΟΔΥΝΑΜΙΚΗ	ΒΑΡΥΤΗΤΑ	ΙΣΧΥΡΑ	ΠΡΟΣΓΕΙΩΣΗ	ΤΡΟΧΟΙ
ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ	ΒΟΜΒΑΡΔΙΣΤΙΚΑ	ΚΙΛΑ	ΠΡΟΣΩΣΤΙΚΗ	ΤΥΠΟΣ
ΑΙΘΕΡΑΣ	ΔΕΜΑ	ΚΙΝΗΤΗΡΕΣ	ΠΤΕΡΥΓΙΑ	ΥΠΟΒΑΘΡΟ
ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΤΙΚΑ	ΔΥΝΑΜΗ	ΟΥΡΑ	ΠΤΗΣΗ	ΥΨΟΣ
ΑΝΥΣΜΑ	ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΑ	ΟΥΡΑΙΟ	ΡΟΤΑ	ΧΩΡΑ
ΑΠΟΓΕΙΩΣΗ	ΕΛΙΓΜΟΙ	ΠΗΔΑΛΙΟ	ΣΑ'Ι ΝΙ	

Retrouvez sur la grille les mots proposés dans le cadre ci-dessus. Les 9 lettres qui vous restent vous donneront le nom du moyen de locomotion représenté. Bonne chance et la solution dans le prochain numéro!

**Refrain:** Μαρία με τα κίτρινα  
 Ποιον αγαπάς καλύτερα (bis)  
 Τον άνδρα σου η το γείτονα

**2 x R**  
 Τον άνδρα μου τον αγαπά,  
 Το γείτονα καλύτερα

**3 x R**  
 Να γίνει ο άνδρας μάρμαρο  
 Και ο γείτονας τριαντάφυλλο  
 Για να πατώ στο μάρμαρο  
 Να κόβω το τριαντάφυλλο.

**3 x R**

**CHANSON  
 POPULAIRE**  
 (traduite dans le prochain numéro)



Si après avoir visité le musée byzantin il vous reste un peu de temps, vous ne regretterez pas d'aller voir le musée de la guerre tout proche. Vous le repérerez facilement grâce aux avions exposés à l'extérieur et qui en majorité datent de la seconde guerre mondiale ou des années d'après guerre. La visite est gratuite et vous pénétrerez dans le musée après être passés sous un Farman de 1912 suspendu au-dessus de l'entrée.

Le premier et le second étages sont dédiés à l'histoire militaire du pays. Des armes, des uniformes et équipements divers, des cartes, des plans, des tableaux ou bien des maquettes et des photographies y retracent fièrement 25 siècles de combats depuis Marathon jusqu'à l'expédition en Corée. La guerre d'indépendance et les guerres balkaniques ainsi que la résistance aux fascistes et aux nazis, la victoire finale auprès des alliés en 1945 y occupent la plus grande place. Les visiteurs studieux tenteront de déchiffrer les nombreux textes en grec ou en anglais, les autres rechercheront plutôt les objets spectaculaires comme ces maquettes de machines de siège ou de galères byzantines.

Au rez-de-chaussée la collection très exceptionnelle de Petros Saroglou rassemble des armes de prestige de toutes les époques et de différentes parties du monde et dont beaucoup sont de véritables œuvres d'art. Cette collection contient, entre autres, un grand nombre d'armes ottomanes de la guerre d'indépendance: pistolets, mousquets et cimenterres richement décorés ; mais aussi un ensemble important d'armes de samouraïs dont deux armures complètes, des sabres, des arquebuses et différentes armes d'hast.

Enfin les passionnés d'artillerie pourront voir les nombreux canons, sans leurs culasses, qui cernent les murs extérieurs de ce musée.

Polemiko mouseio – Vassilissis Sofias and Risari 2 ATHEN 10675

Email : war museum@mail.gr

J. Hooghe



## *Tonic en mer Égée.*

*Mer Égée, Sporades, Lesbos, Rhodes, Dodécanèse... Des noms bien connus, des noms qui font rêver. Kalimnos, Symi, Agathonisi... Moins connus, mais tout aussi enchanteurs. L'est de la Mer Egée est un paradis de la navigation. Entre Turquie et îles grecques, innombrables sont les criques et les baies où plonger son ancre avant de s'y plonger soit même. L'accueil est partout digne de celui que le roi des Phéaciens réserva à Ulysse...*

*C'est dans ce contexte que Tonic vogue d'île en île, de mouillage en taverne, d'ouzo en raki...*

*Pour pouvoir embarquer, nul n'est besoin d'être expert en navigation, mais nul de l'interdit. Il suffit d'adhérer à l'association « **Les Amis de Tonic** » et de choisir sa période. Naviguer en individuel en s'intégrant à un équipage ou former son propre équipage et réserver le voilier sont les deux solutions possibles.*

*Si l'expérience vous tente et pour tout renseignement supplémentaire:*

**Les Amis de Tonic, 15 avenue des Brichères, 89000 AUXERRE**

**Tél.: 03 86 51 36 43 ou 06 80 10 24 88**

*Adresse électronique: [amis.tonic@wanadoo.fr](mailto:amis.tonic@wanadoo.fr)*

*Visitez le site: <http://perso.wanadoo.fr/amis.tonic/>*

A. Millard



*Ile de Symi*



## STAGE DE DANSE ET SOIREE DU 20 JANVIER

Le 20 janvier dernier, avait lieu à Vaux, comme chaque année à peu près à la même époque, notre traditionnelle édition du stage de danses grecques suivi du buffet et de la soirée grecque.

Elle était bien sûr animée par nos « maîtres à danser », Anne et Michael qui, à partir de 15 heures, ont accueilli les 25 personnes qui cette année s'étaient inscrites au stage soit plus du double de l'année dernière ! Le thème du stage était – les danses des îles – nous avons appris le *Syrtos*, le *Kalamatiano*, *Ikaritokos*, des danses de *Thasos*, *Chios*...

Au début, des danses simples, et puis progressivement les pas se sont faits plus rapides et plus compliqués. On a pu observer que le niveau d'ensemble avait bien

progressé depuis l'année dernière, conséquence sans aucun doute du travail qu'Anne et Michael font régulièrement tous les quinze jours à l'École de Musique d'Auxerre avec un groupe assidu et ce, depuis trois ans maintenant.

Vers 19 heures, sont arrivés ceux qui venaient nous rejoindre à l'heure de

l'ouzo et du repas. C'est ainsi que nous nous sommes retrouvés à un peu plus d'une cinquantaine autour de notre apéritif préféré et d'un buffet succulent que nous avaient mijoté Bernard, Maryse, Elizabeth et Patrick.

Au cours de cette soirée, nous avons également organisé un mini-concours photo en demandant aux participants d'amener quelques photos (de Grèce ... évidemment). Pour ce premier thème, nous avons choisi : « **La Grèce, c'est... la MER !** ». Toutes les personnes présentes ont pu voter pour leur photo préférée, nous avons décerné un prix aux trois premiers, à savoir un repas au restaurant « Les Eliès », et deux bouteilles d'ouzo.

Excellents après-midi et soirée qui se sont passés dans la bonne humeur, avec les habitués que nous revoions maintenant avec toujours autant de plaisir à chacune de ces journées.

Rendez-vous le *Samedi 12 mai* à la salle des Fêtes de Champs sur Yonne !

B. Pauron



Photo n°1



Photo n°2

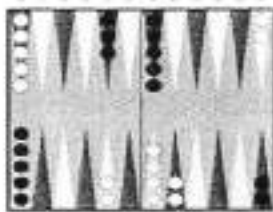


Photo n°3



# TAVLI...

les prochaines rencontres



Les joueurs de tavli se retrouveront deux fois par trimestre le vendredi soir.

### Prochaines dates:

23 mars, 1er juin, 29 juin 2007 à partir de 18 h 30

Pour tous renseignements appeler le  
03 86 53 63 89

### Solution du jeu du Bulletin 6

#### ΣΤΑΥΡΟΛΕΞΟ ΠΑΖΛ



### CHORALE

La chorale cherche de nouveaux participants pour reprendre ses répétitions bi-mensuelles...

Pour tous renseignements :  
03 86 53 84 95

## ATELIER DE DANSES TRADITIONNELLES GRECQUES



avec Anne Rojot et Michael Vassiliou  
deux vendredis soirs par mois 19h00-21h00  
à l'École Nationale de Musique d'Auxerre  
avenue Gambetta  
salle 202

### Prochaines dates:

16/02 23/02 23/03 30/03 13/04 04/05 18/05 01/06 15/06 29/06  
Séances gratuites—adhésion IKONA obligatoire

Renseignements : 03 86 42 34 29

## FROMAGE FORT Τυροκαυτερή

### Ingrédients :

Piment vert : 500 gs

Ail (une tête)

Huile d'olive (environ 10 cl)

Crème fraîche : 150 gs

Fêta : 300 gs



Mettre les piments verts à cuire au four une demi-heure à 180° (th.6), les laisser refroidir en les couvrant d'une feuille d'aluminium. Les éplucher, les épépiner et les mixer avec l'ail et l'huile d'olive pour obtenir une purée épaisse. Gardez environ une cuillère à soupe de ce mélange et congeler le reste dans des petits pots pour un autre jour.

Prendre la fêta, l'écraser en petites miettes à la main ou à la fourchette, ajouter la crème fraîche liquide. Quand la matière est bien lisse, verser le mélange avec les piments, en quantité désirée, suivant vos goûts. Le « tyrokafteri » fort doit être assez épicé.

Mettre au frais puis servir soit en mezzé soit en accompagnement d'une viande froide par exemple . Bon appétit!

Καλη Ορεξη

# Les Éλιές

Restaurant de spécialités grecques

Bernard DEPOYANT

6 Faubourg St Louis 89290 Champs Sur Yonne

Tél/Fax 03 86 53 62 67

FERME DIMANCHE SOIR ET LUNDI

# NOUVELLES... NEA... NEWS

**CONCERT : GEORGES DALARAS** au Grand Rex à Paris - le 11 mai 2007 à 20h30 avec Melina ASLANIDOU et Michalis TZOUGANAKIS . Rens. [www.fnac.com](http://www.fnac.com) 0892 707 507

**STAGES** voir sur <http://kyklos-danse.com>

- 1) Danses de Crète avec Konstantina EF-FENTAKI les 10 et 11 mars 2007 . Paris Porte de la Chapelle.
- 2) Danses traditionnelles des îles , d'Asie Mineure et de Cappadoce - du 7/4/07 au 15/4/07 sur l'île d'IKARIA <http://ikaria.dance.free.fr/>
- 3) Voyage au Pont-Euxin en Mer Noire, du 7 au 15/7/07.
- 4) Danses traditionnelles de Grèce en Macédoine (Prespa) du 5 au 18/8/2007 Organisé par Yannis KONSTANTINOÛ

**EXPOSITION** au Musée Archéologique d'Athènes.

« **LES DIEUX EN COULEURS** »

De la couleur sur les sculptures antiques.

29/01/2007 au 25/03/2007

L'exposition présente 25 copies colorées de sculptures antiques ainsi que 51 originaux du musée dont les couleurs sont préservées. Cette exposition est le résultat du travail que l'Université de Munich mène depuis 1982 sur les couleurs.(Vous pouvez commander le catalogue de l'exposition.)



## BULLETIN D' ADHESION OU DE RENOUVELLEMENT

NOM : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

Tél : .....

E Mail : .....

Renouvellement ou Nouvelle adhésion ?

Montant : ( *chèque à l'ordre de IKONA* )

Individuel : 15 euros

Couple : 25 euros

Etudiant / chômeur : 8 euros



Bulletin N°7 de l'association IKONA

Siège social : 8 route d'Auxerre

89380 APPOIGNY

*Imprimé par nos soins*

(Comité rédaction et relecture: C.Beaudot, M.Hooghe et A. Rojot)



**L'ASSOCIATION  
FRANCE - GRECE  
DE L'YONNE**

**et la Société des Amis du Musée St Germain**

**Vous invitent à une conférence**

# POURQUOI L'ICÔNE ?



**par**

**Tania VELMANS**

Historienne de l'Art, Directrice de recherche au C.N.R.S., Directrice des cahiers d'archéologie,  
Directrice des cahiers balkaniques .

**Vendredi 16 mars 2007**

**à 19 h 30**

**Salle de Conférences de l'Abbaye St Germain  
AUXERRE**

***Entrée gratuite.***

Siège social : IKONA, 8 route d'Auxerre 89380 Appoigny tel. 03 86 53 14 76  
*Imprimé par nos soins. Ne pas jeter sur la voie publique.*